

Пропозиції за результатами внутрішнього обговорення освітньої програми «Переклад (англійська та друга іноземна мова) щодо впровадження модулю «Юридичний переклад»

(квітень 2023)

Гусленко І.Ю. (зав. каф теорії та практики перекладу)

Створення ОП зі спеціалізацією «Юридичний переклад» у НУА можливе за участю кафедр економіки та права, ТПП, германської та романської філології.

Доцільніше створення магістерської програми чи окремої програми для другої вищої освіти (для осіб із рівнем англійської не нижче B2).

ПРОБЛЕМИ:

Викладацький склад повинен мати базові юридичні знання (стосується викладачів з перекладу).

Михайлова К. Г. (проректор з навчально-методичної роботи)

Окрема програма. Магістерська. Можливо бакалаврська для «дорослих» (друга вища або кращі з бакалаврату), тому на вході – рівень англійської B2. У середині програми 50% дисциплін зробити спільними із звичайною програмою. Одна мова – юридичний переклад. Як варіативні дод. можливості – друга мова. Але не юридичний переклад із неї. Всі інші аспекти перекладу залишаються двомовними. На старті, а потім – і юридичний переклад.

Необхідно підвищення кваліфікації юристів для викладання на програмі. І підвищення кваліфікації філологів у галузі права.

Змістовно можна давати не лише право, а й політичні системи (паралелити з політологією на бакалавраті), культурні особливості країн (паралелити з лінгвокраїнознавством бакалаврату РП), соціальні аспекти розвитку сучасних суспільств (паралелити з глобалізацією освітньої програми соціології) тощо. В цій програмі вони можуть вийти до складу вибіркових дисциплін.

Самі правові дисципліни паралелити зі стаціонаром БУ та СМ, щоб програма була інтегрованою.